

Réflexions

2016

Vol. 35, No./n° 2

8 CASLT's New National
Council Representative

Nouveau représentant
au Conseil national
de l'ACPLS

9 *The New Teacher's
Handbook* in Four
Questions

*Le Guide du nouvel
enseignant* en
quatre questions

10 IHLA wins the
2016 International
Linguapax Prize!

L'IHLA gagne le
prix international
Linguapax 2016

23 Enseigner le FLS à
l'ère du numérique



15 "Do I Really Sound Like That?"
Developing Self-Awareness with Tablets

19 « C'est à ça que ma voix ressemble? »
Acquérir une connaissance de soi au moyen de tablettes

By/par Corey Harvey, Paula Kristmanson, and/et Chantal Lafargue

2016

Volume 35, Number / numéro 2

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,
Enrica Piccardo, Caroline Turnbull.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca
NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Pascal St-Laurent – pascal.st-laurent@gov.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message: The Bilingual Landscape
- 3 Message du président Le portrait du bilinguisme



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 6 Call for Expressions of Interest for Openings on the CASLT Board of Directors 2016–2017
- 7 Invitation à manifester son intérêt pour les postes à pourvoir au sein du conseil d'administration 2016-2017 de l'ACPLS
- 8 CASLT's New National Council Representative
- 8 Nouveau représentant au Conseil national de l'ACPLS
- 9 *The New Teacher's Handbook* in Four Questions
- 9 *Le Guide du nouvel enseignant* en quatre questions



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 10 IHLA wins the 2016 International Linguapax Prize!
- 12 L'IHLA gagne le prix international Linguapax 2016



Feature Articles • Articles vedettes

- 15 “Do I Really Sound Like That?” Developing Self-Awareness with Tablets
- 19 « C'est à ça que ma voix ressemble? »
Acquérir une connaissance de soi au moyen de tablettes



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 23 Enseigner le FLS à l'ère du numérique
- 27 I Speak, You Speak, WeSpeke!
- 28 Je parle, tu parles, WeSpeke!
- 29 Upcoming Events • Événements à venir



The Bilingual Landscape

In the spring of 2013, members of the Senate Standing Committee on Official Languages enumerated terms of reference for a study on best practices for language policies and second language learning. The report presented an overview of the practices in place in Canada and identified the challenges that still exist. Based on feedback from over 50 interviews of various second language stakeholders, the committee made a series of recommendations, including active promotion of bilingualism, increased fluency in both official languages, and innovative practices and funding. Furthermore, the report clearly states that

“There are many advantages to being bilingual, including social, economic and cognitive advantages. Bilingualism is an added value, and all Canadians should be able to benefit from it. The federal government must ensure that bilingualism is promoted. It must take steps to ensure that more people become more fluent in both official languages. To do so, it must encourage innovative practices and focus on good practices. It must also provide equitable, sustained funding and improve its accountability practices.”¹

“Bilingualism is an added value.” You are reading this article because you already know this to be true. You have had many experiences where your bilingualism has made a difference in your personal or professional life and has created many opportunities. As an organization

that promotes and advocates for second language programs, CASLT believes firmly that exposure to second language learning through qualified teachers is of tremendous value. Furthermore, CASLT encourages innovative practices, solid research, and excellence in teaching. The recommendations made in the Senate report are valuable as well. CASLT and other second language organizations eagerly await the outcome.

Although all recommendations are important in pushing second language learning and instruction forward, recommendations 5 and 9 are of particular interest to CASLT.

Recommendation 5

That Canadian Heritage work with the provincial and territorial governments to establish a common Canadian framework of reference for languages that includes common reference levels for language teaching, learning and evaluation in Canada, by 2018.

As we know, language programs and curriculum development is a provincial responsibility. Although there has been remarkable support through organizations such as the Council of Ministers of Education Canada (CMEC), the development of K–12 second language programs remains provincial. I believe that a common Canadian framework could help provide the benchmarks and the basis for the implementation of common linguistic content and pedagogical strategies across provinces and territories. In essence, all second language curriculum development could emanate from



Jim Murphy, CASLT's President

a standardized but highly flexible inventory of core competencies. There are many advantages to this on a number of levels, including curriculum development, measuring learner competency, teacher pre-service, and professional development. This could create many opportunities for inter-provincial curriculum development and build closer ties with various stakeholder groups, including Canadian Parents for French, *Association canadienne des professeurs d'immersion*, intensive language organizations, provincial language associations, universities, and researchers.

Recommendation 9

That Canadian Heritage maintain, or even increase, its investments in official-language promotion and learning, taking into account the four priorities identified in this report, namely, the active promotion of bilingualism; increased official language proficiency; innovative practices; and funding.

¹ www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-e.htm



In these fiscally challenging times, working in conjunction with Canadian Heritage to maintain or *increase* investments in official-language promotion and learning is an important undertaking. We welcome opportunities to expand our projects and take a lead role in the promotion of bilingualism, in improving language proficiency through professional opportunities for our members, and in developing resources and sharing innovative practices in second language learning.

We look forward to Canadian Heritage's response to the tabled Senate report and are eager to continue to build opportunities for our members to benefit from

second language learning and teaching. The following excerpt from the report sends a strong message about the commitment to promote bilingualism and increase fluency in Canada:

As the 150th anniversary of Canadian Confederation approaches, Canada must take steps to ensure that bilingualism takes its rightful place as a fundamental value across the country. A firm commitment to actively promote bilingualism and to support increased fluency in both official languages across the country is not only desirable, but also essential. English and French are among

the most influential languages in the world. There is no doubt that a Canada with a more bilingual population would also have a stronger global presence.

Resources/Sources

- www.caslt.org/pdf/resources/inventaire-linguistique-cont-cles-cecrl.pdf
- www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-e.htm
- www.eaquals.org
- www.ciep.fr/en
- www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadrel_en.asp



Le portrait du bilinguisme

Au printemps 2013, les membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles ont défini le cadre de référence pour l'étude des meilleures pratiques en matière de politique linguistique et d'apprentissage d'une langue seconde. Le rapport rend compte des pratiques mises en place au Canada et identifie les défis qui se posent toujours à nous. À partir de la rétroaction recueillie au cours d'une cinquantaine d'entrevues réalisées auprès de divers intervenants en langues secondes, le comité a formulé une série de recommandations axées sur la promotion active du bilinguisme, la maîtrise accrue des langues officielles, les pratiques novatrices et le financement. Par ailleurs, le rapport a clairement établi que

« [les] avantages du bilinguisme sont multiples, autant sur le plan social, économique que cognitif. Il s'agit d'une valeur ajoutée dont tous les Canadiens devraient pouvoir

bénéficier. Le gouvernement fédéral doit assurer la promotion de cette valeur. Il doit prendre des mesures pour assurer une maîtrise accrue des langues officielles au sein de la population. Pour ce faire, il doit encourager les pratiques novatrices et miser sur les bonnes pratiques. Il doit aussi s'assurer d'offrir un financement équitable et durable et améliorer ses pratiques de reddition de compte¹. »

« Le bilinguisme [est] une valeur ajoutée. » Vous lisez cet article parce que vous savez déjà que cela est vrai. Vous avez vécu de nombreuses expériences où votre bilinguisme a été profitable dans votre vie personnelle ou professionnelle et vous a ouvert des portes. En tant qu'organisation qui défend et soutient les programmes de langues secondes,

l'ACPLS croit fermement que l'exposition à l'apprentissage d'une langue seconde par l'entremise d'enseignants qualifiés est d'une valeur inestimable. En plus, l'ACPLS favorise les pratiques novatrices, la recherche rigoureuse et l'excellence dans l'enseignement. Les recommandations dans le rapport du Comité sénatorial sont également précieuses. L'ACPLS et les autres organisations de langues secondes attendent avec impatience les suites de l'étude.

Bien que nous reconnaissons l'importance de l'ensemble des recommandations pour obtenir des avancées dans l'apprentissage et l'enseignement des langues secondes, les recommandations 5 et 9 présentent un intérêt particulier pour l'ACPLS.

1 www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-f.htm